

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им.
В.П.АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)
Факультет филологический
Выпускающая кафедра общего языкознания

Чжан Жу
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
Тема: «Лексико-семантическое поле «Воля» в русском языке
(на фоне китайского языка)»
Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ
И.о. завкафедрой: кандидат филологических наук, доцент
Бурмакина Н.А. _____
Руководитель: кандидат
филологических наук, доцент
Бурмакина Наталья Алексеевна _____
Дата защиты _____
Обучающийся: Чжан Жу _____
Оценка _____

Красноярск
2024

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические основания исследования поля и ценности спокойствия в культурных традициях русских и китайцев	4
1.1. Теория поля в лингвистике	4
1.2. Ценность «Воля» в русской светской и духовной традиции.....	6
1.3. Ценность «Воля» в китайской иероглифике	8
Глава 2. Построение и анализ лексико-семантического поля «Воля» в русском и китайском языках	13
2.1. Историко-этимологическая характеристика слова «Воля» на материале русских словарей	13
2.2. Ценность «Воля» в китайских словарях	15
2.3. Ядерная зона «Воля» в сопоставляемых языках.....	17
2.4. Околядерная зона лексико-семантического поля «Воля» в сопоставляемых языках	21
2.5. Периферийная зона лексико-семантического поля «Воля» в русском и китайском языках	24
Заключение	33
Список литературы	37

Введение

Данная работа посвящена анализу и описанию лексической семантики слова «воля» с позиций функциональной семантики и языковой культуры.

Лексико-семантическая область — совокупность языковых (преимущественно лексических) единиц, объединенных общностью содержания (иногда общностью формальных показателей), отражающих концептуальное, предметное или функциональное сходство заданного явления [Лингвистический энциклопедический словарь, 1990].

В настоящее время интерес людей к изучению языка как части своей культуры не уменьшился. Идея антропоцентризма является ключевой в современной науке о языке. Следует отметить, что систематическое изучение лексики очень важно для иностранных студентов, изучающих русский язык. В теории и практике преподавания русского языка как иностранного лексико-семантические группы считаются наиболее эффективным способом описания и представления словарного запаса.

Структура диссертации: содержание включает введение, две основные главы, заключение и библиографию.

Введение подтверждает цель исследования и определяет объект и предмет исследования.

Во первой главе излагаются теоретические основы исследования и “воля” в культурных традициях русских и китайцев.

Во второй главе исследуется конструкция и анализ слова “воля” в семантических полях русского и китайского языков.

Заключение содержит общие выводы.

Семантическая группа изучаемой лексики относится к словарю “воля”.

Целью исследования является выявление и описание семантики, функций лексических единиц, связанных со словарным запасом.

Объектом исследования является воля и ее словарные единицы.

Предметом исследования являются особенности семантики и функции этих единиц в мировом русском языке.

Для того чтобы лучше понять лексико-синтаксическое поле “воля” на фоне китайского языка, я поставила перед собой следующие задачи: изучить теоретический материал по данной теме; выявить явные и скрытые языковые выражения “воли”, соотнести эти подходы со структурой лексико-синтаксического поля.

Практическая значимость данного исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы в практике преподавания русского языка как иностранного. При чтении лекций по языку и культуре и русской лексике результаты работы могут быть использованы для преподавания лексикографии.

Глава 1. Теоретические основания исследования поля и воля в культурных традициях русских и китайцев

1.1. Теория поля в лингвистике

Теория поля получила высокую популярность в отечественной и зарубежной научной литературе. Исследователи М. М. Покровский, А. А. Потебня, И. Я. Шперберг, Р. Мейер, Г. Ипсен обозначили основные виды семантических полей, а также логичность семантических связей между языковыми единицами: «Словесное поле живет как целое, поэтому, чтобы понять значение отдельного его компонента, надо представить все поле и найти в его структуре место этого компонента» [Щур, 1974].

Лингвистика — это научное исследование человеческого языка, которое включает в себя анализ языковой формы, значения и контекста. Лингвисты традиционно анализировали человеческий язык, рассматривая взаимодействие между звуком и значением, и исследовали социальные, культурные, исторические и политические факторы, влияющие на язык, влияние которых можно использовать для определения значения и контекста языка. Лингвистика включает в себя несколько подотраслей. Существует важное тематическое разделение между изучением языковой структуры и изучением значения. Грамматика включает в себя морфологию, синтаксис и произношение. В отличие от изучения языка, лингвистика — это академический предмет, изучающий «развитие языка» всех людей. Традиционно лингвистика была подразделом культурной

антропологии, но сейчас лингвистика превратилась в самостоятельную дисциплину. Лингвистика изучает описание языка, такое как синтаксис и слова, а также изучает историю развития языка.

В статье в журнале «Пражская лингвистика» подчеркивается, что анализ языка необходимо проводить с функциональной точки зрения. Следовательно, язык – это система средств выражения, служащая определенной цели. Мэтьюз в своей статье «О систематическом грамматическом анализе» указывал, что за отправную точку исследования рекомендуется брать коммуникативные потребности говорящего. "Из этого неизбежно следует два вывода. Мы переходим от речи к чему-то, что непосредственно дает язык. Такой вид языка верен только в идеальном плане в систематизированной форме. Прежде всего, от функциональных требований к формальному установлению лингвистических дисциплин таким образом можно назвать функциональная ономотология и функциональный синтаксис" [Пражский языковой кружок, 1967, 228 с].

Так называемое семантическое поле еще называют лексическим полем. Это система, которая организует связанные слова и фразы, чтобы показать их взаимосвязь.

Что касается описаний взаимоотношений между словами и различными смысловыми полями, то китайские и зарубежные учёные имеют разные классификации и степень детализации. Китайский учёный Цзя Яньдэ разделил их на семь типов [Лю Синьцзюнь, 2002].

1. Семантическое поле классификации, эта классификация включает в себя различные объекты одного и того же рода. Например, красный, желтый, зеленый.
2. Последовательное значение. Например, январь, февраль, март.
3. Реляционное смысловое поле: отражает отношения между людьми, людьми и вещами, а также отношения между вещами и вещами. Например, учитель-ученик, брат-сестра.
4. Антонимы: обычно включают в себя слова с прямо противоположным значением. Например, война-мир.
5. Биполярные сенсорные поля: противоположные друг другу по смыслу. Но

есть переходные зоны. Например, большой и маленький, но ни большой, ни маленький тоже не имеет смысла.

6. Поле определения частичного отрицания: отрицание, которое не является полностью противоположным, целое и часть двух групп слов не являются полностью противоположными по смыслу. Например, атака-защита-отступление.

7. Синонимическое смысловое поле. Этот вид смыслового поля примерно эквивалентен узким синонимам, обсуждаемым в традиционной семантике, то есть концептуальное значение двух смысловых полей одинаково. Например, воля-вольность.

Упомянутые выше семь типов семантических полей не являются семемами разных слов. Они разделены для удобства применения и не очень научные. Существуют явления кроссовера и кросскатегории. При этом семантическое поле открыто, и семантика отдельного слова и числа внутри семантического поля развивается и меняется. До 1990-х годов некоторые люди в китайских академических кругах все еще плохо понимали концепцию гиперонима и гипонима в рамках семантического поля. Поэтому его исследованиям не хватает точности, научности и современности. Из этого видно, что теория семантического поля начала заниматься проблемами, которые традиционная семантика еще не рассматривала. Это открывает широкие перспективы для более глубокого и широкого изучения семантики [Ван Фэнин, 2007].

1.2. «Воля» в русской светской и духовной традиции

В русской мысли “воля” – это безграничное пространство индивидуальности, действия, безграничности. Воля – это движение, действие, готовое к бунту, отрицание любых авторитетов, но также покой и умиротворение, потому что “душа не страдает от тоски и тесноты”. Свобода преодолевает время и пространство, но она никогда не обретается вне существующих правил и законов [Божович, 2011, 32-35 с].

Русская пословица “стальная воля” - часто цитируемая пословица, которая передает упорство и сильную силу воли в русской культуре. В этой статье

анализируется первоначальное значение этой пословицы с точки зрения истории, политики, религии, литературы и спорта, а также обсуждается ее применение и влияние в современном российском обществе. Благодаря углубленному анализу этой пословицы можно лучше понять менталитет и ценности русского народа [Сюецинъ Ли, Пинань Чжао, 2013, 196-925 с].

Стальная воля в историческом контексте:

Пословица о стальной воле восходит к страданиям и вдохновению советского периода и свидетельствует о стойкости советского народа в трудные времена. Советский Союз понес огромные потери и разрушения во время Второй мировой войны, но люди всегда сохраняли свою веру и волю к победе. Такая стальная воля проявляется не только на поле боя, но и в повседневной жизни.

Стальная воля на политическом поприще:

В истории России было много политиков, проявивших стальную волю, таких как модернизационные реформы Петра Великого, сталинское колхозное движение и т.д. Эти политики оказали глубокое влияние на развитие России. Благодаря своей твердой воле и негибкому духу они способствовали прогрессу России.

Религиозная вера и стальная воля:

Россия – много конфессиональная страна, и влияние Православной церкви на русскую культуру огромно. Православная церковь призывает верующих придерживаться своей веры и быть неукротимыми, что согласуется со стальной волей. Перед лицом трудностей и невзгод русский народ укрепил свою волю верой.

Стальная воля в литературе и искусстве:

В русской литературе есть много классических произведений, демонстрирующих стальную волю, таких как Пьер Беухов в "Войне и мире", который всегда сохраняет твердую силу воли перед лицом войны и катастроф. Эти литературные произведения вдохновили бесчисленное множество россиян и стали частью русской культуры.

Стальная воля в спорте:

Российский народ также продемонстрировал стальную волю в спортивных

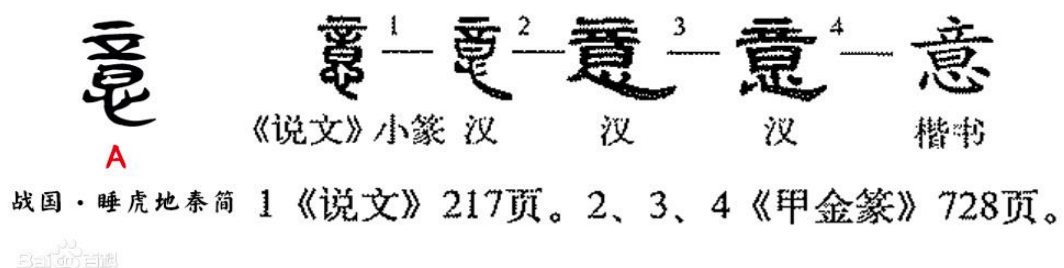
соревнованиях, таких как бывшая сборная Советского Союза по хоккею с шайбой, чье упорство на международных соревнованиях достойно восхищения. В то же время Россия много раз завоевывала золотые медали на Олимпийских играх, что в полной мере демонстрирует их трудолюбие и несгибаемый дух [Рудик П.А, 1973, 26 с].

Русская пословица “стальная воля” несет в себе упорство и сильную силу воли русского народа. Первоначальное значение этой пословицы анализируется с точки зрения истории, политики, религии, литературы и спорта, а также ее значение в современном российском обществе. Стальная воля является неотъемлемой частью русской культуры, и она мотивирует русский народ всегда твердо двигаться вперед перед лицом различных трудностей и вызовов [Пуни, 1973, 144-162 с].

1.3. «Воля» в китайской иероглифике


«Воля» на китайском языке произносится как «意志», а его фонетический символ – «И» и «Чжи».

Различные способы написания «И» (1)



Согласно существующим древним письменным материалам, китайский иероглиф «и» впервые был замечен в бамбуковых пластинках Шуйхуди во времена Воюющих царств и династий Цинь (рисунок 1). Это стиль каллиграфии, перешедший от письма мелкой печатью к официальному письму, должен был развиваться из формы маленькой печати, как на рисунке 1. От письма с маленькой

печатью до официального письма и обычного письма формы символов относительно фиксированы: верхняя часть – это иероглиф «инь», а нижняя часть – иероглиф «синь» [Словарь «Хань дянь», 2004].

Лян Гэ, заместитель научного сотрудника библиотеки Шанхайского музея, в книге «Новые знания древних иероглифов (2) – Конфигурация китайских иероглифов» предположил, что слово «и» встречалось в бронзовых надписях Западного Чжоу. Династия, как показано на следующем рисунке (персонажи династии Западная Чжоу и персонажи Воюющих царств) Рисунок А и Рисунок В. В книге «Аналекты Конфуция-Цзихана» есть: «Нет смысла, нет необходимости, нет твердости, нет меня»; на листках Годянь Чу, найденных в городе Цзинмэнь провинции Хубэй, есть «» (рисунок С)», что эквивалентно «и». В книге «Книга песен Фа Тан» есть предложение: «Ху взял 30 миллиардов урожая»; на листах Чу периода Воюющих царств, собранных Аньхойским университетом, «миллиард» в этом предложении означает значение рисунка D. Рисунок С означает сто тысяч, просто пишется как «100 миллионов» [Гэ Лян, 2022, 27-30 с].

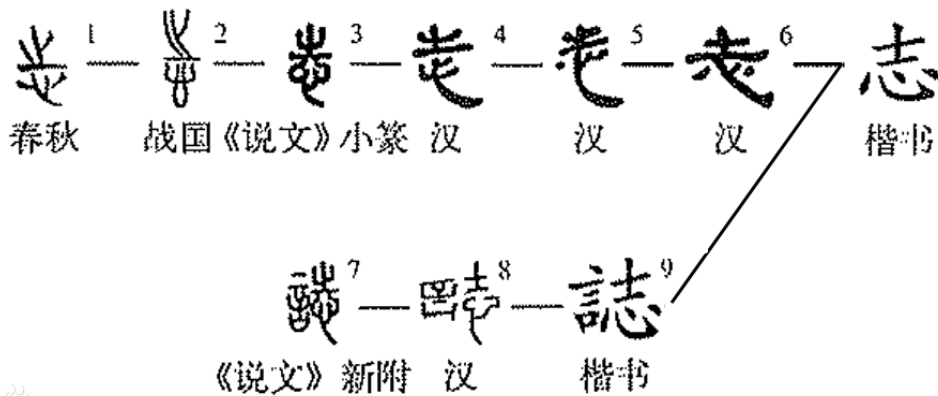
Различные способы написания «И» (2)



Однако конфигурация древнего китайского иероглифа «и» не распространилась на последующие поколения, а была заменена «и» с «инь» сверху и «синь» внизу. Насколько нам известно на данный момент, «и» с «инь» сверху и «синь» внизу впервые появилось в письменных материалах государства Цинь или династии Цинь в конце периода Воюющих царств.

Первоначальное значение слова «и» – это «смысл», «ум» и «намерение» в сердце. Это «и» соответствует желаниям человека и исполняет его желания. Древние считали, что намерения людей исходят из сердца, поэтому «и» распространялось на сердце, сердце, например, «забота». Если такого рода «ум» сохраняется в течение определенного периода времени и образует в сердце устойчивое намерение, то он называется «воля». «Ум» выражается вовне, то есть в эмоциях, выражениях и модальностях. В сознании людей они могут раскрывать свое настроение по отношению к определенным вещам, например, «значение весны», «значение осени», «значение холода» и т. д. [Шэнь Сюй, 1997, С. 1439].

Различные способы написания «Чжи»



«Чжи» обычно считается соединением двух иероглифов. Иероглиф «чжи» в бронзовых надписях (рис. 1 и 2) и Сяочжуань (рис. 3), а также иероглиф «синь» в нижней части являются глифами, указывающими на их отношение к психологии и идеологической деятельности людей. Глиф выше – это иероглиф «之». «之» происходит от слова «стоп», что означает движение и активность. Указывает на внутреннюю тенденцию как «чжи» [Чжао Эрсюнь, 2022, С. 5741].

Исходное значение «чжи» – идея и настроение. Когда определенная идея или настроение усиливается, она становится желанием или амбицией. Это расширенное значение слова «чжи» и наиболее часто используемое значение слова «чжи». Слово «чжи» имеет множество значений от слова «амбиции». Во-

первых, измените существительное на глагол, то есть «стремитесь» и «ожидайте»; во-вторых, это относится к сознанию; в-третьих, это относится к добродетели, поскольку добродетель и амбиции тесно связаны; в-четвертых, когда у людей есть амбиции, у них есть цели, к которым нужно стремиться, так же, как у стрельбы из лука есть цель. Следовательно, «чжи» также относятся к «цели»; в-пятых, «чжи» – это концентрированное выражение мыслей и духа человека, поэтому оно становится знаком, указывающим на определенную характеристику, то есть знаком [Шэнь Сюй, 1997, С. 1439].

Воля – это психологический процесс, посредством которого люди сознательно определяют свои цели, контролируют действия, преодолевают трудности и достигают своих целей. То есть процесс мышления людей отражается в психологическом процессе действия. Бессознательная инстинктивная деятельность, слепые импульсы или некоторые привычные действия практически не содержат волевого компонента. Это основной смысл воли [Ганьвэнь Ван, 2007, 82-83 с].

«Словарь современной западной психологии» считает, что воля – это психологический процесс, в котором люди сознательно определяют собственные цели и направляют действия по преодолению трудностей для достижения заранее определенных целей. Воля – уникальный психологический феномен человека, проявление человеческого сознания и инициативы.

Его основные характеристики: (1) Ясная цель, т. е. волевые действия всегда сознательно определяют и выполняют целенаправленные действия. (2) Непосредственно связано с преодолением трудностей, т. е. только путем преодоления различных трудностей можно достичь намеченной цели. (3) Непосредственно управляет действиями человека, т. е. воля – это преимущественно действия, организованные для достижения определенных целей и задач. Его регулирование действий может выражаться в инициировании и выполнении определенных действий или поведения или в прекращении и устранении определенных действий или поведения [Макарушкина, Эйдман, Иванников, 1988].

Сущность воли заключается в субъективном отражении людьми своих поведенческих отношений. Оно составляет третью основную форму человеческого субъективного сознания.

Воля включает в себя два аспекта: перцептуальную волю и рациональную волю.

Перцептивная воля – это воля человека противостоять перцептивной стимуляции. Она отражает способность человека сдерживать и возбуждать перцептивную стимуляцию в практической деятельности. Например, физический труд требует преодоления мышечных болей в организме, одышки, расширения сосудов, нервного напряжения и т. д. Эмоциональные трудности и препятствия.

Рациональная воля – это воля человека противостоять рациональному раздражению. Она отражает способность человека сдерживать и возбуждать раздражение второй сигнальной системы в практической деятельности. Например, умственная работа требует преодоления потребности коры головного мозга воспринимать раздражение второй сигнальной системы. Возникающие в результате рациональные трудности и препятствия включают спутанность мышления, умственное напряжение, перепады настроения и потерю веры.

Воля должна не только учитывать состояние движения и правила изменения самих объективных вещей, но и учитывать интересы и потребности субъекта, особенно способность людей реагировать на объективные вещи. Это ненейтральная, активная и творческая рефлексивная деятельность.

Воля – особая эмоция, направленная на поведенческую деятельность, уникальная форма психологической деятельности человека, позволяющая человеку обладать высокой степенью инициативы и творчества, принципиально отличающаяся от других низших животных.

Качественные характеристики воли – это динамические характеристики, проявляемые волей в процессе управления поведением людей, которые зависят главным образом от динамических характеристик изменения поведенческих ценностных отношений субъекта и отражают цель, иерархию и интенсивность поведенческих ценностей человека, внешняя стабильность, внутренняя

стабильность, оперативность, дотошность и т. д.

Волевой процесс состоит из двух стадий: стадии решения и стадии исполнения.

Стадия принятия решения является также стадией подготовки к волевым действиям. На этом этапе сначала решается проблема мотивационной борьбы, а затем определяется цель действия и метод ее достижения. Любой волевой акт связан с определенной мотивацией, а мотивация связана с потребностями. Мотивы – это порожденные потребностями желания, намерения, убеждения, идеалы и т. д. Все они являются внутренними причинами и побуждениями волевых действий и определяют характер и направление действий человека.

Стадия исполнения воли относится к процессу претворения планов действий в жизнь. На этапе исполнения качество воли проявляется в твердом исполнении плана действий. Усердно работайте над преодолением различных трудностей, возникающих субъективно и объективно. Если вы сдаетесь на полпути, столкнувшись с препятствиями в исполнении первоначального плана, – это признак слабости воли.

Глава 2. Построение и анализ лексико-семантического поля «Воля» в русском и китайском языках

2.1. Историко-этимологическая характеристика слова «воля» на Материале русских словарей

При изучении русского языка понимание происхождения и эволюции слов важно для углубления вашего понимания русского языка. В русском языке слово «воля» несет в себе богатую историческую и этимологическую характеристику. Это не только словарь в лингвистике, но и важное понятие в культуре и философии. В этой главе будет продемонстрировано и понято происхождение и развитие русского слова «воля» с разных точек зрения, таких как лингвистика и история.

С лингвистической точки зрения для выяснения происхождения и истории русских слов необходимо исходить как из этимологии, так и из лингвистики.

Во-первых, этимология – это изучение происхождения и исторического развития слов. Просматривая русские словари и соответствующие научные материалы, вы можете узнать этимологию слова «воля», то есть язык и корень, в котором оно впервые появилось.

Судя по этимологической характеристике, корни слова «воля» можно проследить до древнеславянских или более древних индоевропейских языков. Формирование и эволюция этого слова отражают историческую траекторию развития русской лексики. Кроме того, слово «воля» имеет в русском языке некоторые синонимы, например «ум», «решение» и др. Эти слова могут заменять или дополнять слово «воля» в определенных контекстах, еще больше обогащая выражение воли в русском языке и лексику [Ян Цзе, 1998].

С исторической точки зрения история происхождения русских слов тесно связана с эволюцией русской истории. Изучая важные события и культурные изменения в русской истории, мы можем понять развитие «воли» в разные исторические периоды.

С исторической точки зрения употребление слова «воля» в русском языке восходит к глубокой древности. В ранней русской литературе и поэзии это слово стали использовать для обозначения способности человека делать самостоятельный выбор и принимать решения. Со временем значение этого слова постепенно обогащалось и углублялось, став основной концепцией, обсуждаемой в таких областях, как философия, психология и этика [Ян Цзе, 1998].

В контексте русскоязычной культуры слово «воля» имеет особый смысл и значение. Оно рассматривается как воплощение индивидуальной свободы воли и автономии и является ключевым элементом для достижения людьми целей, преодоления трудностей и реализации самооценки. В русской литературе, философии и искусстве «воля» часто рассматривается как благородное качество и духовная сила и используется для восхваления персонажей с твердыми убеждениями и сильной силой воли [Ян Цзе, 1998].

В целом слово «воля» в русском языке имеет богатую историческую и этимологическую характеристику. Это не только лингвистическое слово, но и

важное понятие в культуре и философии. Благодаря углубленному изучению и пониманию этого слова мы сможем лучше понять смысл и особенности русского языка и культуры [Ян Цзе, 1998].

2.2. «воля» в китайских словарях

Воля – это психологический процесс, с помощью которого человек сознательно определяет свою цель и управляет своими действиями для преодоления трудностей и достижения цели. То есть психический процесс мышления человека проявляется в действии. Бессознательная инстинктивная деятельность, слепые импульсы или некоторые привычные действия не содержат или редко содержат компонент воли [Линь Чундэ 2003, С. 2261].

Воля – состояние психической активности. Воля, твердое убеждение в направленности цели и следование ей. Воля, т. е. психическая деятельность (в числе подсознательная психическая деятельность) по соблюдению направления и убежденности в осуществлении цели [Письменный словарь Синьхуа, 2011, 46 с].

Психологический феномен сознательного, целенаправленного и планового регулирования и управления своими действиями присущ только человеку. Этот процесс состоит из стадии решения и стадии исполнения. Стадия решения – это выбор значимого мотива в качестве цели действия и определение способов достижения этой цели. Стадия реализации – это процесс преодоления трудностей и решительного претворения плана в жизнь [Линь Чундэ, 2003, С. 2261].

Регулирующая роль воли включает в себя инициирование действий, соответствующих намеченной цели, и подавление желаний и действий, противоречащих намеченной цели [Сяо Хаохуй, 1995].

Действия человека в основном осознанны и целенаправленны. При осуществлении различных видов практической деятельности, как правило, всегда на основе знания объективных законов сначала в сознании определяется цель действия, затем в соответствии с этой целью выбирается способ, организуется действие, оказывается влияние на объективную реальность и, наконец, цель достигается [Сяо Хаохуй, 1995].

Воля – это психологический процесс, с помощью которого люди сознательно определяют свою цель и регулируют свои действия для достижения заранее поставленной цели. Словарь по психологии гласит: “Воля – это психологический процесс, с помощью которого человек сознательно определяет цель, регулирует и управляет своими действиями в соответствии с этой целью, чтобы преодолеть трудности и достичь заранее поставленной цели” [Линь Чундэ, 2003, С. 2261].

Часто в нашей жизни и работе, например, при принятии решений, планировании, реализации и даже в рекреационном поведении, в той или иной степени задействованы волевые процессы, но это не значит, что все дело в “преодолении трудностей” или в ощущении трудностей [Сяо Хаохуй, 1995].

Далее, если считать психологическим процессом воления такое чувство, как затруднение или смущение, то это то же самое, что сказать, что процесс воления существует только тогда, когда человек чувствует, что ему трудно это сделать, или когда он не хочет этого делать, а это совершенно не соответствует фактическому состоянию существования психологического процесса воления [Линь Чундэ, 2003, С. 2261].

Воля – это концентрированное выражение человеческого сознания, уникальный психологический феномен человека [Словарь психологии. 1984:328]. Она выражается в действии человеческой инициативы по изменению реальности и оказывает контролирующее и регулирующее воздействие на поведение (включая внешние действия и внутреннее психическое состояние) в плане инициирования, настаивания и прекращения, изменения и так далее.

Действия человека определяются множеством различных мотивов, возникающих для обеспечения выживания и удовлетворения различных потребностей. Когда человек осознает, что у него или у общества есть определенная потребность, возникает желание ее удовлетворить, что приводит к дальнейшему осознанному определению цели, которую нужно преследовать, формулированию плана достижения цели и совершению действия [Словарь психологии, 1984, 328 с]. Такое действие всегда регулируется сознанием, является осознанным, направлено на определенную цель и связано со стремлением

преодолеть препятствия, возникающие на пути к этой цели. Этот психический процесс - от возникновения мотивации до совершения действия – и есть воля.

Волевое действие отличается от инстинктивной активности, присущей природе, и произвольного действия, которое не поддается сознательному контролю, но относится к более высокому уровню активности, инициируемой и регулируемой сознанием. Человеческая жизнь, обучение и труд – все это целенаправленные и произвольные действия, и все они являются волевыми действиями, присущими только человеку.

Сущность воли такова: субъективное отражение человеком собственных поведенческих отношений. Она представляет собой третью основную форму субъективного человеческого сознания [Мандаринский словарь, 2004].

2.3. Ядерная зона «Воля» в сопоставляемых языках

Ядерная зона ЛСП «Воля» в русском языке выражена лексико-семантическими вариантами полисеманта «воля» в современном русском литературном языке. Материалы трех словарей позволяют увидеть, что многозначное слово «воля» реализовывает меньше ЛСВ по сравнению с данными исторических словарей, где зафиксировано от четырех до шести значений полисеманта.

Значение слова "воля" в словаре русского языка

Большой толковый словарь русского языка https://gramota.ru/poisk?qury=%D0%B2%D0%BE%D0%BB%D1%8F&mode=slovvari&dicts[]=42&ysclid=lwew7cxibt449701015	Ожегов С.И. Словарь русского языка https://classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Ozhegov-term-3862.htm?ysclid=lwewxf7qdy745966264	Ширшов И.А. Толковый словообразовательный словарь русского языка. https://efremova.slovaronline.com/10827-VOLYA?ysclid=lwew5tdowa349276221
Одна из основных	Способность	Свобода, независимость.

психических способностей человека, заключающаяся в сознательном регулировании своего поведения, управлении своими поступками.	осуществлять свои желания, поставленные перед собой цели.	
Сознательное стремление к осуществлению или к достижению поставленной цели; упорство, настойчивость.	К чему. Сознательное стремление к осуществлению чего-н.	Состояние человека, находящегося на свободе, не в тюрьме.
Желание, требование.	Пожелание, требование.	Полная, ничем не сдерживаемая свобода в проявлении чувств, в действиях и поступках.
Власть, возможность повелевать, распоряжаться действиями, поведением кого-л.	Власть, возможность распоряжаться.	Простор, раздолье.

Для того, чтобы выявить языковую составляющую изучаемой нами категории «Воля», мы обратились к материалам словарей. Нами были использованы «Толковый словарь живого великорусского языка» В.И. Даля; «Краткий словарь когнитивных терминов» Е. С. Кубряковой; «Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений» под общей редакцией Н. Ю. Шведовой и некоторые другие.

С помощью анализа данных лексикографических источников сформировалось представление о языковых элементах, составляющих поле «воля» в русском языке.

За исходный минимум лексико-семантического поля «Воля» были отобраны слова, принадлежность к лексико-семантическому полю которых не вызывает сомнений – **воля, право, желание, власть, свобода.**

Воля:

1. Целеустремлённость, самоконтроль, позволяющий достигать цели. Например, Сила воли. Пьер считал князя Андрея образцом всех совершенств именно оттого, что князь Андрей в высшей степени соединял все те качества, которых не было у Пьера и которые ближе всего можно выразить понятием — силы воли [Толстой, 1869 г].

2. К чему. Сознательное стремление к осуществлению чего-н. Например, Воля к победе.

3. Желание, требование, хотение. Например, исполнить волю.

4. Власть, возможность распоряжаться. Например, это в твоей воле. Сражение, состоявшее только в том, что захвачен эскадрон французов, было представлено как блестящая победа над французами, и потому государь и вся армия, особенно после того, как не разошёлся ещё пороховой дым на поле сражения, верили, что французы побеждены и отступают против своей воли [Толстой, 1869 г].

5. Свобода, не связанная ограничениями. Например, дать волю языку.

Семантическое значение воля в ядерной сфер – желание; свобода. Воля является движущей силой борьбы людей. Это также стремление людей к лучшей жизни.

Китайский спортсмен Су Бинтянь(苏炳添) изначально планировал завершить карьеру в 2017 году, но вернулся на соревнования из-за неугасимого спринтерского огня в своем сердце. Су Бинтянь, дважды пробежавший с результатом 9,91 секунды в 2018 году, в течение 18 месяцев страдал от травм после чемпионата мира в Дохе в следующем году. Он восстановился после травмы поясницы и травмы плеча. Это тело, которое всегда гонится за скоростью, может обогнать противников, но не может обогнать травмы. 1 августа в полуфинале

Олимпийских игр в Токио на дистанции 100 метров среди мужчин китайский спортсмен Су Бинтянь занял первое место в группе со временем 9,83 секунды и успешно вышел в финал, побив рекорд Азии. Он же стал первым. Олимпийские игры на дистанции 100 метров среди мужчин. На снимке Су Бинтянь во время игры. Олимпийские игры были отложены на один год из-за эпидемии, и он не участвовал в соревнованиях 13 месяцев. Несмотря на все трудности, как «переросток» ветеран, он все же улыбнулся и сказал: «Я действительно снова могу бежать». Его сильная сила воли помогала ему шаг за шагом приближаться к своей олимпийской мечте. В конце концов Су Бинтянь оказался на стартовой линии олимпийского финала [Ван Хунцзэ, 2021].

Когда Тай Лихуа было два года, она потеряла слух из-за высокой температуры. Не потребовалось много времени, чтобы ее сладкий голос затих [Су Синь, 2023].

После этого она погрузилась в безмолвный мир, но была в растерянности. Только когда ей исполнилось пять лет, когда воспитанники детского сада по очереди завязывали глаза и играли в игру на различение звуков, она поняла, что отличается от других, и грустно заплакала. По этой причине ее отец возил её в Ухань, Шанхай, Пекин и другие места за медицинской помощью. До тех пор, пока она слышала, что есть надежда на лечение первой линии, она не сдавалась, но ей так и не стало лучше. Видя, что ей вот-вот исполнится 7 лет, родители отдали ее учиться в городскую школу для глухонемых. Танец заставил Тай Лихуа ощутить вкус бесконечной радости, но она знала, что в условиях современной модернизации знания важны для человека. Когда ей было 17 лет, она поставила перед собой новую цель: поступить в университет. Поэтому она снова применила свое танцевальное упрямство к изучению культуры. В 1994 году она получила то, что хотела, и была принята на факультет дизайна декораций Академии изящных искусств Хубэй и стала студенткой колледжа. Сегодня Тай Лихуа стала столпом китайской художественной труппы для людей с ограниченными возможностями. Она не только была капитаном актерской команды Художественной труппы людей с ограниченными возможностями, но и занимала пост заместителя председателя Китайской ассоциации специальных искусств. В то же время она также является

“послом” Китайской художественной труппы людей с ограниченными возможностями. Она гастролировала более чем в 40 стран. Кадры ее выступлений всегда появляются в самых привлекательных местах в рекламных материалах арт-труппы [Су Синь, 2023].

Революция 1911 года была чрезвычайно важным революционным движением в современной истории Китая. Она положила начало уверенности Китая в себе и самосовершенствованию. Синьхайская революция свергла феодальное правление династии Цин и установила первую демократическую республику в современной истории Китая, заложив фундамент независимости и прогресса Китая [Чжан Хайпэн, Ван Чаогуан, 2011].

С 2000 года Китай осуществляет широкомасштабную стратегию борьбы с бедностью. Благодаря ряду мер, таких как осуществление четкой политики борьбы с бедностью, развитие сельского хозяйства и улучшение инфраструктуры, сотни миллионов бедных людей добились сокращения масштабов нищеты и стали богатыми, а устойчивое развитие Китая и цели социального прогресса были достигнуты [Янь Ляньфу, Чжао Цзяньбинь, Ван Яли, 2019].

2.4. Околоядерная зона лексико-семантического поля «Воля» в сопоставляемых языках

Околоядерная область лексико-семантического поля обычно отражается в синонимах и антонимах. Ниже приведен список синонимов и антонимов слова «воля» в русских [Даль, 1996] и китайских словарях [Словарь «Хань дянь», 2004].

1. Синонимы:

В русских словарях	В китайских словарях
желание	стремление
свобода	-
вольность	решение
готовность, решимость	решение
характер	твёрдость

право	-
намерение	-
соизволение, повеление	-
власть	-
зов, веление, хотение	-
требование, прихоть	-
упрямство, упорство, настойчивость	-
мановение	-
счастье, довольство	-
полнота, завершённость	-

А) стремление – желание

Желание – это самая фундаментальная эмоция глубоко в человеческом сердце. Это ожидание и надежда на будущее, а также надежда на то, что определенная цель может быть достигнута в будущем.

Например, (1) по доброй воле; (2) последняя воля; (3) против чьей-либо воли; (4) выразить волю народа; (5) исполнить волю; (6) Он действует по своей воле. (7) Они сделали это по своей воле.

Б) свобода – вольность

Свобода означает свойство, позволяющее людям удовлетворять свои потребности во всех аспектах без ограничений, не нанося вреда интересам других, включая материальную и духовную свободу.

Например, (1) дать волю языку; (2) выпустить на волю; (3) дать волю слезам; (4) дать волю фантазии

В) решимость – решение

В китайском языке слово «решение» может относиться к выработке мнения о чем-либо и четкому суждению или выбору по определенному вопросу или вопросу.

Например, (1) Будь моя воля, я бы вообще бывших баб по домам отправил. (2) Была моя воля, ребята, я бы остался здесь и отдохнул.

Г) характер – твёрдость

Это качество, при котором люди сознательно преодолевают трудности ради достижения заранее определенных целей и усердно трудятся для достижения своих целей.

Например, (1) железная воля; (2) Они боролись за свою волю. (3) Он имеет сильную волю.

Д) право

Права обычно относятся к полномочиям, предоставленным законом людям для реализации своих интересов. Это одна из основных категорий права, соответствующая обязательствам. Это также основное слово концепции прав человека и ключевое слово правовых норм. Понятие прав зародилось в Древнем Риме и соответствует обязательствам. Это наиболее обширное и практическое содержание, скрытое или явное в семье, обществе, стране и международных отношениях. В общей перспективе права – это разрешение, признание и защита, предоставляемые законом правам, подлежащим действию или воздержанию от действия.

Например, (1) воли человека = права человека; (2) воля на труд; (3) авторская воля

Е) намерение

Намерение – это необходимость более четко осознавать цели и способы достижения. Оно обычно существует в виде попыток, желаний, фантазий, идеалов и т. д., которые только воображаются, но не претворяются в жизнь; оно может быть и предварительным; действия, но не достигнуты. Статус конечного пункта назначения.

Например, (1) истинная воля; (2) добрая воля; (3) Её воля была защитить свою семью.

2. Антонимы:

В русских словарях	В китайских словарях
неволя, несвобода	-
безволие	-

тюрьма	-
плен	-
рабство	-
колония	-
пассивность	-
заключение	-

А) неволя – несвобода

Это значит быть принужденным внешним миром, а не свободным.

Б) безволие

Безволие относится к силе воли человека, лишенной сознательности, принципиальности и сдержанности, проявляющей такие характеристики, как неспособность контролировать себя, неустойчивость, нерешительность, упрямство, упрямство и легко внушаемость. Это качество формируется в социальной среде, а также может трансформироваться в социальной практике.

Например, (1) есть тысячи причин успеха, но если безволие, все принципы будут бесполезны.

Из таблицы интуитивно видно, что слово «Воля» имеет больше синонимов и антонимов в русских словарях, чем в китайских словарях. «Воля» также означает больше по-русски, чем по-китайски. Однако слово «Воля» имеет одинаковые синонимы в русских и китайских словарях. Например: характер и твёрдость; вольность, решимость и решение.

2.5. Периферийная зона лексико-семантического поля «Воля» в русском и китайском языках

В лингвистике семантическое поле относится к набору слов, которые имеют как общие, так и различные семемы. Эти слова делятся на одно и то же семантическое поле на основе общих характеристик или отношений их значений посредством сравнения и классификации. Для слова «воля» в русском и китайском языках периферийные области его семантического поля могут включать в себя различные понятия, эмоции и модели поведения, связанные с «волей».

В русском языке семантическое поле «воля» может включать слова, относящиеся к решительности, настойчивости, готовности, цели и т.п. Эти термины могут охватывать стойкость, настойчивость и целенаправленность, которые человек проявляет в достижении цели. Кроме того, в семантическое поле «воли» в русском языке могут входить и понятия, связанные с самоконтролем, самодисциплиной, ответственностью и т. д. Эти понятия особенно важны при описании того, как индивиды используют силу воли для влияния на собственное поведение.

В китайском языке семантическое поле «воля» столь же богато и разнообразно. Оно может включать такие слова, как «решимость», «настойчивость», «воля», «амбиции» и т. д. Эти слова играют важную роль в описании качества воли человека. Кроме того, семантическое поле «воли» в китайском языке может охватывать также понятия, связанные с эмоциональным контролем, самодисциплиной, настойчивостью и т. д. Эти понятия имеют большое значение для отражения силы воли, проявляемой индивидами перед лицом трудностей и испытаний.

Что касается периферической области семантического поля «воля», то в русском и китайском языках она может включать некоторые понятия и слова, относящиеся к основной области, но относительно периферийные. Эти слова, возможно, и не описывают волю непосредственно, но они в той или иной степени связаны с понятием воли, образуя, таким образом, периферийную часть семантического поля. В русском языке, например, сюда могут входить слова, описывающие эмоциональные состояния, психические состояния или поведенческие тенденции, которые могут косвенно отражать качество воли человека в той или иной ситуации. В китайском языке периферийная область может включать в себя некоторые слова, связанные с моральными концепциями, ценностями или социальными нормами, которые играют роль в описании социокультурного контекста индивидуальной воли.

В целом периферийная область семантического поля «воля» в русской и китайской лексике представляет собой относительно открытое и разнообразное

поле, которое может продолжать меняться и расширяться по мере развития языка и культуры. Благодаря изучению этих периферийных областей мы можем глубже понять богатые коннотации и проявления понятия «воля» в разных культурах и языках.

В дальнейшем из словарей «Толковый словарь русского языка: В 4 т.» под редакцией Д. Н. Ушакова, Ожегова С. И., Шведовой Н. Ю. «Толковый словарь русского языка», а также Мокиенко В. М., Никитиной Т. Г. «Большой словарь русского жаргона» отбирались все лексические единицы, в толкование которых входили свобода, независимость, самостоятельность и воля.

Дополнительно в список включены фразы, используемые для объяснения слов воля, право, желание, власть, свобода.

Также были использованы статьи из словарей Александровой З. Е. «Словарь синонимов русского языка», Саяховой Д. М., Хасановой Д. М., Морковкина В. В. «Тематический словарь русского языка», Львова М. Р. «Словаря антонимов русского языка» и «Русский семантический словарь» под редакцией Н.Ю. Шведовой.

В результате сплошной выборки было выделено 182 единицы.

Интегральной семой для данного ЛСП является «способность осуществлять свои желания, стремление к осуществлению чего-нибудь». Данная сема присутствует во всех единицах поля. В ЛСП входят четыре лексико-семантические группы, выделяемые на основе дифференциальной семы «способность», а именно «наличие способности» (83 единиц), «присутствие способности» (51 единиц), «приобретение свойства» (25 единицы) и «потеря свойства» (23 единицы). При дальнейшем делении на подгруппы более низкого уровня были выделены следующие дифференциальные семы:

1. «активность» (наличие способности) Хотение (4) Волеизъявление (4) - «пассивность» (отсутствие способности) Упрямство (42) Упорство (29) Мощность (15) Напор (14) Целеустремлённость

2. «абсолютность» Раздолье (9) Простор (8) Приволье (6) Вольная волюшка (4) Вольность (21) Волюшка (5)

- «ограниченность» Решение Разрешение (22) Основание (76) Возможность (25) Изволение (8) Права (4) Причина (27) Закон (36)

3. «положительная оценка» Всевластие (14) Всемогущество (12) Всесилие (8) Всесильность (10)

- «отрицательная оценка» Начальство (18) Диктатура (1) Власти (10) Власть имущие (6) Господство (12)

- «нейтральное отношение» Руководящие круги (5) Администрация (10) Правительство (7)

4. «физическое ограничение» Арест, ссылка, тюрьма

- «моральное ограничение» Раскованность (9) Непринужденность (16) Непосредственность (12) Независимость (22)

5. «конкретность» - «неконкретность» По доброй воле (15) По своей охоте (14) По собственному желанию (14) По согласию (22) По-хорошему (21) Подобрю (21) Добровольно (26) Добром (17) Без принуждения (15)

6. «наличие – отсутствие уважения» Владычество (7) Власти (10) Власть имущие (6)

7. «источник ограничений/источник свободы – внешний и внутренний». «Внешний» - освобожденный, амнистия; «Внутренний» - Невинный (36) Нескованность (7) Беспрепятственность (6) Беглость (7)

8. «направленность наличия/отсутствия стеснений, ограничений», а именно – «место» тюрьма, колония, камера; «ситуация» безвыходная ситуация; «движение и/или развитие» самоопределение, самоуправление.

Обобщая классификацию интегральных и дифференциальных сем, нами были обозначены некоторые лексико-семантические группы и подмножества:

I. Проявление свойства при отсутствии ограничений (21 единица):

1. Процесс получения указанного свойства (16 единиц). Например, побег, армии, колонии.

2. Указание на причину приобретения свойства (5 единиц). Например, освободитель, избавитель, вольная.

II. Присутствие способности (75 единиц):

1. Обладать указанным свойством (28 единица). Например, отдых, натуральность, независимость.

2. Человек, которому присуще данное свойство (35 единиц). Например, сепаратист, волонтер, властитель.

3. Демонстрация способности (12 единиц). Например, каприз, веление.

III. Утрата способности (50 единиц):

1. Процесс утраты свойства (36 единиц). Например, задержание, арест, порабощение.

2. Причина утраты свойства (14 единиц). Например, интервент, деспот, угнетатель.

IV. Отсутствие свойства или способности (37 единиц):

1. Полное отсутствие свойства (10 единицы). Например, путы, бремя, тупиковая ситуация.

2. Человек, характеризующийся отсутствием названной способности (14 единиц). Например, рабыня, илог, невольница.

3. Обозначение места лишения свободы (7 единиц). Например, камера, тюрьма, колония.

4. Лишение воли на протяжении какого-либо времени (6 единиц). Например, срок, звонок.

Как уже было сказано ранее, семы могут быть классифицированы как постоянные и вероятностные. Постоянные семы называют свойства, характеризующие денотат постоянно, а вероятностные демонстрируют свойства, описывающие денотат с разной степенью вероятности.

Кроме того, в китайском языке есть фразеобразная лексика, которая у китайцев становится идиомами. Окружение «воли» отражено и в перечисленных ниже идиоме, поговорках и стихотворениях.

Идиомы:

(1) 咬釘嚼鐵 (яо дин цзао те): Метафорически волевой [Чжан Дай, 1775].

(2) 貧賤不移 (пинь йзянь бу и): Не меняйте своих амбиций из-за жизни в

бедности и низкого социального статуса. Используется для описания твердой воли [Мэн Цзы, 372 г. до н.э. – 289 г. до н.э.].

- (3) 石赤不夺 (ши чи бу до): Камень твердый, цвет данши ярко-красный, и его нельзя именить. Воля непоколебима [Ян Сюн, 202 г. до н.э.].
- (4) 誓死不二 (ши сы бу эр): Поклянись смертью: стань добровольцем и оставайся таким же до самой смерти. Я не передумаю, пока не умру. Оно используется для описания твердой воли и целеустремленности [Лу Сюнь, 1926].
- (5) 不拔之志 (бу ба чжи чжи): Образно говоря, воля тверда и непоколебима [Ли Яньшоу, 487].
- (6) 至死不渝 (чжи сы бу юй): Это не изменится, пока вы не умрете [Дай Шэн, 2018, 269-287 с].
- (7) 坚持不懈 (цзянь чи бу се): Настойчивость до конца, не отлынивание от работы. Описать настойчивое выполнение действий [Чжао Эрсюнь, 1928, 529 с].
- (8) 坚定不移 (цзянь дин бу и): Стабильный, сильный и непоколебимый [Сыма Гуан, 2023, 3336-3351 с].
- (9) 铁杵成针 (те чу чэн чжэнь): Это метафора о том, что, если у вас есть настойчивость и желание усердно работать, все получится.
- (10) 愚公移山 (юй гун и шан): Метафора неустанного преобразования природы и непоколебимой борьбы.
- (11) 磨而不磷 (мо эр бу линь): После шлифовки он не станет тоньше. На человека с сильной волей не будет влиять окружающая среда.
- (12) 把持不住 (ба чи бу чжу): Это означает, что воля относительно слаба и человек не может схватить или контролировать себя.
- (13) 薄志弱行 (бао чжи жо син): Воля нетвердая, поведение трусливое.
- (14) 扶东倒西 (фу дун дао си): Это метафора следования воле других людей и отсутствия собственного мнения.

- (15) 三心二意 (сань синь эр и): Думая об этом и думая об этом. Описывает колебания, нерешительность или отсутствие решимости.
- (16) 见异思迁 (цзянь и сы цянь): Измените свое мнение, когда увидите разные вещи. Это значит, что воля не тверда, любовь не конкретна.
- (17) 半途而废 (бань ту эр фэй): Остановился на полпути. Это метафора человека, который не тверд в своей воле и прекращает свою карьеру до её завершения; он не может хорошо начать и хорошо закончить;
- (18) 随波逐流 (суй бо чжу лю): Поднимайтесь и опускайтесь вместе с волнами; плывите по течению. Это метафора отсутствия твердой позиции, отсутствия способности отличать хорошее от неправильного, просто следуя примеру других.

Поговорки:

- (1) Вольному — воля. ходячему — путь, лежащему — кнут.
- (2) Если воля как сталь тверда — цели достигнешь всегда.
- (3) Воля и труд дивные всходы дают.
- (4) Ваша воля, а и мне есть доля.
- (5) Вольному воробью и соловей в клетке завидует.
- (6) Неволя скачет, неволя пляшет, неволя песни поет.
- (7) Неволя крушит, а воля губит.
- (8) Цвет в поле — человек на воле.

Стихи:

- (1) 长风破浪会有时，直挂云帆济沧海。 — 李白

По-китайски: чан фэн по лан хуй ю ши, чжи гуа юнь фань цзи цан хай. — Ли Бай

По-русски: я верю, что однажды смогу оседлать попутный ветер и разбить десять тысяч миль волн; я поставлю паруса высоко в море и пойду вперед!

Это означает, что люди не должны бояться трудностей и опасностей, решительно отстаивать свои идеалы и идти до конца.

- (2) 黄沙百战穿金甲，不破楼兰终不还。 — 王昌龄

По-китайски: хуан ша бай чжань чуань цзинь цзя, бу по лоу лань чжун бу хай. –

Ван Чанлин

По-русски: воины, охраняющие границы, проведя сотни сражений и износив свои доспехи, обладают неугасимым честолюбием и клянутся не возвращаться домой, пока не разгромят наступающего врага.

(3) 千磨万击还坚劲，任尔东西南北风。 – 郑燮

По-китайски: цянью мо вань цзи хай цзянь цзинь, жэнь эр дун си нань бэй фэн. –

Чжэн Се

По-русски: пройдя через тысячи мучений и ударов, он все ещё так силен, будь то юго-восточный ветер летней жары или северо-западный ветер зимы, он может выдержать, все еще будет крепким и стойким.

(4) 宝剑锋从磨砺出，梅花香自苦寒来。 – 朱熹

По-китайски: бао цзянь фэн цуу мо ли чу, мэй хуа сянь цзы ку хань лай. – Чжу Си

По-русски: острота меча отточена, а аромат цветущей сливы доносится из холодной зимы.

Это означает, что если люди хотят обладать драгоценными качествами или прекрасными талантами, для достижения этого им нужны постоянные усилия, сильная воля и преодоление трудностей.

(5) 人生自古谁无死，留取丹心照汗青。 – 文天祥

По-китайски: жэнь шэн цзы гу шуй ву сы, лю цюй дань синь чжао хань цин. –

Вэнь Тяньсян

По-русски: кто может жить вечно с начала времен? Я хочу оставить частичку своего патриотического сердца для отражения в анналах истории.

Предложения со словом «Воля» на китайском:

(1) 坚定的意志是成功的法宝，只要你心怀信念，你就能创造无限可能。

По-русски: Твердая воля – волшебное оружие успеха. Пока у вас есть вера, вы можете создавать неограниченные возможности.

(2) 坚定意志如利剑，能够破除迷雾，开辟通往成功的道路。 – 王之涣

По-русски: Сильная воля подобна острому мечу, способному прорваться сквозь

туман и открыть дорогу к успеху. – Ван Чжихуань

(3) 拥有坚定意志的人，不畏困难，勇往直前，成就自己的辉煌人生。

По-русски: Люди с сильной волей не боятся трудностей, смело идут вперед и добиваются блестящей жизни.

(4) 意志坚定的人总是坚守自己的理念，不会被外界干扰所动摇，他们以毅力和决心创造属于自己的辉煌人生。

По-русски: Люди с сильным характером всегда будут придерживаться своих собственных идей и не будут поколеблены внешним вмешательством. Они используют настойчивость и решительность, чтобы создать свою собственную блестящую жизнь.

(5) 坚定的意志是成功的起点，而不是终点。

По-русски: Твердая воля – это отправная точка, а не конец успеха.

(6) 拥有坚定的意志，就会变得无坚不摧，化解一切困难。

По-русски: Имея твердую волю, вы станете непобедимыми и разрешите все трудности.

(7) 坚定的意志是实现梦想的动力，只有拥有这股力量，我们才能逆流而上，实现目标。

По-русски: Твердая воля – движущая сила для реализации наших мечтаний. Только с этой силой мы сможем плыть против течения и достичь наших целей.

(8) 在人生的道路上，坚定意志是永不磨灭的明灯，引领我们走向梦想的彼岸。

По-русски: На дороге жизни твердая воля – это маяк, который никогда не померкнет, ведущий нас на другую сторону нашей мечты.

(9) 意志如山，能扛起事业的重担，也能冲破困境的阻隔。

По-русски: Воля подобна горе, способной нести бремя карьеры и преодолевать препятствия и трудности.

(10) 坚持是一种信仰，而坚定意志是实现信仰的动力。

По-русски: Настойчивость – это разновидность веры, а твердая воля – движущая сила для реализации веры.

(11) 真正意志坚定的人，面对挑战从不退缩，他们用勇气和信心书写自己的成长故事。

По-русски: По-настоящему решительные люди никогда не вздрагивают перед лицом трудностей. Они смело и уверенно пишут свои истории роста.

(12) 拥有意志的坚定，就等于拥有一颗不灭的心灵，即使经历磨难，依然可以夺取胜利。

По-русски: Иметь твердую волю – значит иметь бессмертную душу. Даже если вы пройдете через трудности, вы все равно сможете победить.

(13) 此生最大的财富莫过于坚定不移的意志，因为它能为我们带来无尽的可能性和成就。

По-русски: Самое большое богатство в этой жизни – непоколебимая воля, потому что она может принести нам бесконечные возможности и достижения.

(14) 世界上没有取得成功的人是不经历挫折和困难的，坚定意志是他们战胜一切的秘诀。

По-русски: Люди, не добившиеся успеха в мире, не испытывают неудач и трудностей. Твердая воля – их секрет победы над всем.

(15) 成功的道路上，常有阻碍与困扰。但是，那些拥有坚定意志的人，从未轻易放弃。

По-русски: На пути к успеху часто встречаются препятствия и неприятности. Однако сильные люди никогда не сдадутся легко.

(16) 成功的关键在于坚定的意志，无论遇到多少困难，只要心怀必胜的信念，终将一往无前。

По-русски: Ключ к успеху заключается в твердой воле. Независимо от того, со сколькими трудностями вы столкнетесь, пока у вас есть вера в победу, вы в конечном итоге будете двигаться вперед.

(17) 意志如钢铁，越锻炼越坚强，只有坚定的意志才能创造属于自己的辉煌。

По-русски: Воля подобна стали: чем больше вы ее тренируете, тем сильнее она

становится. Только твердая воля может создать вашу собственную славу.

(18) 坚持对自己的信念，保持意志的坚定，才能够追求到内心真正渴望的自由。

По-русски: Только придерживаясь своей веры в себя и сохраняя твердую волю, вы сможете добиться свободы, которую вы действительно желаете в своем сердце.

(19) 坚定的意志是迈向成功的桥梁，毋庸置疑。

По-русски: Твердая воля – это мост к успеху, в этом нет никаких сомнений.

(20) 成功的背后，藏着屡屡失败的坚持，只有那些拥有坚定意志的人才能迎接胜利的光芒。

По-русски: За успехом кроется постоянство повторяющихся неудач. Только те, у кого есть твердая воля, могут приветствовать свет победы.

Из вышеизложенного можно сделать вывод, что для людей очень важно иметь независимую и сильную волю.

Заключение

Воля – это главная движущая сила человеческого мышления и действий, позволяющая нам ставить цели, предпринимать действия и добиваться личной самореализации и удовлетворения [Линь Чундэ, 2003, С. 2261].

Воля, как один из основных элементов человеческого духа, отражает нашу решимость и настойчивость при столкновении с проблемами и трудностями.

На индивидуальном уровне воля может проявляться во многих аспектах нашей жизни: например, в обучении сильная воля может позволить нам преодолеть трудности обучения и овладеть сложными знаниями; в карьере воля может дать нам смелость двигаться вперед и постоянно расширять территорию нашей карьеры; в межличностном общении воля может помочь нам установить хорошие межличностные отношения и завоевать уважение и доверие других.

Сила воли не только влияет на наш личностный рост, но и играет незаменимую роль в содействии социальному прогрессу.

На социальном уровне силу воли также нельзя игнорировать. Общество с сильной волей может лучше справляться с различными вызовами и кризисами.

Перед лицом крупных событий, таких как стихийные бедствия и экономические кризисы, решительное общество может быстро организоваться, чтобы совместно реагировать на вызовы и сокращать потери. В то же время сила воли может также стимулировать инновационный дух и творческий потенциал общества и способствовать непрерывному развитию общества.

Однако сила воли – это не то, с чем вы рождаетесь. Это требует от нас постоянного совершенствования и упражнений на практике. Ставя четкие цели, составляя практические планы, придерживаясь их и постоянно корректируя, мы также можем впитывать и опыт других посредством чтения, изучения т.д. и улучшать качество нашей собственной воли.

Волевой процесс состоит из двух стадий:

Первый – этап принятия решения, который одновременно является этапом подготовки к волевому действию. На этом этапе необходимо сначала решить проблему мотивационной борьбы, затем определить цель действия, выбрать эффективные стратегии, методы и средства достижения цели и сформулировать осуществимый план действий.

Второй – это этап принятия решения о реализации, который представляет собой процесс реализации плана действий на практике. На этом этапе мы должны твердо реализовать определенный план действий, стремиться преодолеть различные возникающие субъективные и объективные трудности и, наконец, реализовать план.

Для того чтобы лучше понять лексико-синтаксическое поле “воля” на фоне китайского языка, я поставила перед собой следующие задачи: изучить теоретический материал по данной теме; выявить явные и скрытые языковые выражения “воли”, соотнести эти подходы со структурой лексико-синтаксического поля.

Исходя из этих задач, я выполнил следующее:

1. Для выполнения первого задания я изучила работы разных русских и китайских авторов разных периодов, а также русские и китайские словари, и на основе этих работ пришла к выводу, что с древних времен и до наших дней все

понимают завещание по-разному, но в основном одинаково.

2. Для решения второй задачи я выделила наиболее употребительные идеи из текста и пришла к выводу, что воля в тексте выражается не только в явном, но и в скрытом значении. Эксплицитные смыслы находятся в ядре и проксимальном ядре лексико-семантического поля “воля”, а скрытые смыслы – в периферийной зоне лексико-семантического поля “воля”.

Русские лексемы, образующие лексико-семантическое поле «Воля», представляют собой достаточно многочисленную группу единиц, обладающую специфическими особенностями.

При языковом воплощении такой важной способности, как воля, мы можем наблюдать использование различных способов номинации. Это может быть связано с особенностью наглядно-образного представления такой сложной категории как «Воля». Можно предположить, что личностные состояния человека, в том числе и воля, одними из первых получили отражение в мифологическом сознании носителей языка. Обозначение свойства при этом сопровождается определенной идейно-смысловой коннотацией одушевленности, так, в частности, воля репрезентируется в языке с помощью олицетворения и персонификации (деспот, интервент, пленный, невольница).

Следует подчеркнуть, что лексика «воли» чаще всего субъектно ориентирована, то есть субъект состояния говорит о себе, оценивая «свое» состояние. Например, по доброй воле, по своей охоте, по собственному желанию. Не случайно в составе ЛСП достаточно многочисленны лексемы, номинирующие место, так или иначе ограничивающее волю: тюрьма, колония, камера. С другой стороны, единицы данного ЛСП могут быть и объектно организованы. Такие единицы обозначают эмоции третьего лица, маркируют «чужое» эмоциональное состояние, доступное через наблюдение для оценки нередко это суждение о моральных ограничениях или их отсутствии у другого индивида. Например, раскованность, непринужденность, непосредственность, независимость и др.

Специфика рассматриваемых единиц лексико-семантического поля «Воля» также характеризуется отсутствием градуальности выражения состояния

человека, оценки его проявления. Вероятно, в представлении носителя языка, человек либо обладает волей, либо – нет. Однако отметим, что актуализация оценочных сем в зависимости от контекста способствует выражению состояния, вносит личностные смыслы в структуру единиц, например, фразеологических оборотов (рукам воли не давай, собрать волю в кулак). Всё это создает широкое поле возможностей для системного выражения сложной категории «воля» в русском языке.

Короче говоря, будучи одним из основных элементов человеческого духа, воля играет незаменимую роль как на индивидуальном, так и на социальном уровне. Мы должны беречь и стремиться развивать нашу силу воли, делая её важным оружием для достижения наших целей и преодоления трудностей.

Список литературы

1. Адмони В.Г. Основы теории грамматики. 1964, 107 с. Режим доступа: <https://djvu.online/file/ea9Rr0Jkfx0Kv?ysclid=lw7yug0mgk898965222> (дата обращения: 12.01.2024)
2. Ван Фэнин (王凤英). Теория семантического поля и исследование дискурса. 2007. Режим доступа: https://www.zhangqiaokeyan.com/academic-journal-cn_foreign-languages-their-teaching_thesis/02012114603957.html (дата обращения: 12.06.2024)
3. Ван Хунцзэ (王宏泽). Китайская новостная сеть. 2021. Режим доступа: <https://people.cctv.com/2022/03/06/ARTIXeFhqWBogZxNGS0O51jC220306.shtml> (дата обращения: 12.04.2024)
4. Ван Чанлин (王昌龄). Цуу Цзюнь Син (从军行). 670. Режим доступа: <https://www.bing.com/ck/a?!&&p=26409fa41ea21f8bJmltdHM9MTcxODQwOTYwMCZpZ3VpZD0zYzhkNjBIMC0xNGRmLTZmYjEtMmEyZS03Mjk1MTUwZDZlODEmaW5zaWQ9NTE4NQ&ptn=3&ver=2&hsh=3&fclid=3c8d60e0-14df-6fb1-2a2e-7295150d6e81&psq=%e8%a1%8c%e8%b7%af%e9%9a%be%e5%85%b6%e4%>

[b8%80&u=a](#) (дата обращения: 12.06.2024)

5. Вэнь Тяньсян(文天祥). Пересечение океана Линдинг(过零丁洋). 1279.

Режим доступа:

[https://www.bing.com/ck/a?!&&p=26409fa41ea21f8bJmltdHM9MTcxODQwOTYwMCZpZ3VpZD0zYzhkNjBIMC0xNGRmLTZmYjEtMmEyZS03Mjk1MTUwZDZlODEmaW5zaWQ9NTE4NQ&ptn=3&ver=2&hsh=3&fclid=3c8d60e0-14df-6fb1-2a2e-](https://www.bing.com/ck/a?!&&p=26409fa41ea21f8bJmltdHM9MTcxODQwOTYwMCZpZ3VpZD0zYzhkNjBIMC0xNGRmLTZmYjEtMmEyZS03Mjk1MTUwZDZlODEmaW5zaWQ9NTE4NQ&ptn=3&ver=2&hsh=3&fclid=3c8d60e0-14df-6fb1-2a2e-7295150d6e81&psq=%e8%a1%8c%e8%b7%af%e9%9a%be%e5%85%b6%e4%b8%80&u=a)

[7295150d6e81&psq=%e8%a1%8c%e8%b7%af%e9%9a%be%e5%85%b6%e4%b8%80&u=a](#) (дата обращения: 12.06.2024)

6. Ганьвэнь Ван (王甘文). Тайны предков: Только взгляните на китайские иероглифы (先祖秘语: 只眼窥汉字). Пекин: Издательство «Синьхуа», 2007, 82-83 с. Режим доступа: https://shop.kongfz.com/1959/type_6/ (дата обращения: 02.03.2024)

7. Гэ Лян (葛亮). Новые знания о древних иероглифах-Построение китайских иероглифов (古字新识·汉字的构形). 2020, 54-55 с. Режим доступа:

<https://www.wanfangdata.com.cn/> (дата обращения: 15.02.2024)

8. Дай Шэн (戴圣). Книга обрядов (礼记). Цзянсу: Пресса науки и технологий Цзянсу Феникс. 2018, 269-287 с. Режим доступа:

<https://www.gushicimingju.com/dianji/liji/207.html> (дата обращения: 03.05.2024)

9. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. IV. СПб.: ТОО «Диамант», 1996.

- 10.Иванников В. А. Проблема воли в современной психологии / Иванников В. А. Психологические механизмы волевой регуляции. 2006. Режим доступа: https://vk.com/wall-216612609_483?ysclid=lw7ys6haje922837995 (дата обращения: 12.05.2024)

- 11.Лермонтов М. Ю. Бородино. 1837. Режим доступа:

<https://ilibrary.ru/text/2/p.1/index.html?ysclid=lwewuo69o2235883797> (дата обращения: 12.05.2024)

12. Лермонтов М. Ю. Узник. 1837. Режим доступа:

<https://ilibrary.ru/text/1058/p.1/index.html?ysclid=lwewtseiir146255193> (дата обращения: 12.05.2024)

13. Ли Бай(李白). Трудности с путешествием · один (行路难·其一). 744. Режим доступа:

<https://www.bing.com/ck/a?!&&p=26409fa41ea21f8bJmltdHM9MTcxODQwOTYwMCZpZ3VpZD0zYzhkNjBIMC0xNGRmLTZmYjEtMmEyZS03Mjk1MTUwZDZlODEmaW5zaWQ9NTE4NQ&ptn=3&ver=2&hsh=3&fclid=3c8d60e0-14df-6fb1-2a2e-7295150d6e81&psq=%e8%a1%8c%e8%b7%af%e9%9a%be%e5%85%b6%e4%b8%80&u=a> (дата обращения: 12.06.2024)

14. Линь Чундэ (林崇德). Большой словарь психологии. Шанхай: 2003, С. 2261.

Режим доступа: <https://dictionary.apa.org/> (дата обращения: 29.03.2024)

15. Ли Сюецин (李学勤), Чжао Пинань (赵平安). Происхождение слова.

Издательство древних книг Тяньцзиня, Народное издательство Ляонин, 2013, 196-925 с. Режим доступа: <https://www.zdic.net/> (дата обращения: 20.01.2024)

16. Ли Яньшоу (李延寿). Южная история-Биография Шэнь Юе (南史·沈约传).

487. Режим доступа:

<https://www.zhonghuadiancang.com/lishizhuanji/nanshi/2573.html> (дата обращения: 03.05.2024)

17. Лу Сюнь (鲁迅). Хуагайцзи-Сясаньчун (华盖集·夏三虫). 1926. Режим

доступа: <https://www.zhonghuadiancang.com/leishuwenji/huagaiji/> (дата обращения: 03.05.2024)

18. Лю Синьцзюнь (柳新军). Теория семантического поля с точки зрения

картины мира русского и китайского языков. 2002. Режим доступа:

https://xueshu.baidu.com/usercenter/paper/show?paperid=d768772c889dc0a70d5c567995c737d4&site=xueshu_se&sc_from=pingtai6 (дата обращения: 12.06.2024)

19. Макарушкина М. А., Эйдман Е. В., Иванников В. А. Проблема воли в

- зарубежной психологии. 1988. Режим доступа:
https://studbooks.net/1706488/psihologiya/konspekt_stati_makarushkina_eydman_ivannikova_problema_voli_zarubezhnoy_psihologii?ysclid=lw7yamwqty244171610 (дата обращения: 09.03.2024)
20. Мэн Цзы (孟子). Тэнвэньгунся (滕文公下). 372 г. до н.э. – 289 г. до н.э.
 Режим доступа: <https://www.kekeshici.com/guji/mengzi/quanwen/35475.html>
 (дата обращения: 18.04.2024)
21. Письменный словарь Синьхуа, второе издание. Центр лексических исследований, коммерческая пресса. Пекин: 2011, 46 с. Режим доступа:
<https://item.kongfz.com/book/47456141.html> (дата обращения: 04.04.2024)
22. Пражский языковой кружок, 1967, 228 с. Режим доступа:
<https://imwerden.de/publ-14562?ysclid=lw7yoqrjtu884920579> (дата обращения: 20.11.2023)
23. Пуни А. Цю Некоторые вопросы теории воли и волевая подготовка в спортею. ФиС. 1973, 144-162 с. Режим доступа:
<https://search.rsl.ru/ru/record/01007648832?ysclid=lw7ymudbly123028029> (дата обращения: 15.02.2024)
24. Рудик П.А. Психология воли спортсмена. 1973, 26 с. (дата обращения: 15.02.2024)
25. Словарь психологии. Люди Почтовая Пресса. Словарь психологии. Пекин: 1984, 328 с. Режим доступа:
<http://ccpl.psych.ac.cn/psyCare/psylibrary/dict.aspx> (дата обращения: 12.05.2024)
26. Словарь «Хань дянь (汉典)». 2004. Режим доступа: <https://www.zdic.ne> (дата обращения: 20.05.2024)
27. Сыма Гуан (司马光). Зыжи Тунцзянь. 2023, 3336-3351 с. Режим доступа:
<http://www.guoxuemeng.com/guoxue/zizhitongjian/> (дата обращения: 03.05.2024)
28. Су Синь (素心). История Тай Лихуа (邵丽华). Цзянси: 2023. Режим доступа:

- https://www.sohu.com/a/708220043_121145849 (дата обращения: 12.04.2024)
29. Сюй Шэнь (许慎). Произнесение текста и толкование слова 3. Пекин: Издательство «Китайский театр», 1997, С. 1439. Режим доступа: <https://www.shuowen.org/> (дата обращения: 15.02.2024)
30. Сюй Шэнь (许慎). Текущее объяснение Шуовэньцзеи. Чанша: Издательство Юэлу, 1997, С. 1439. Режим доступа: <https://www.cidianwang.com/shuowenjjezi/> (дата обращения: 15.02.2024)
31. Сяо Хаохуй (萧浩辉). Словарь науки о принятии решений. Шанхай: Народное издательство. 1995. Режим доступа: <http://202.106.125.35/refbook/R200608069.html> (дата обращения: 04.04.2024)
32. Сологуб Ф. К. «Публицистика разных лет». 1918. Режим доступа: <https://cheloveknauka.com/gazetnaya-kritika-i-publitsistika-f-sologuba-problematika-i-istoriko-literaturnyy-kontekst> (дата обращения: 12.04.2024)
33. Толстой Л. Н. «Война и мир». 1869. (дата обращения: 08.04.2024)
34. Чжан Дай (张岱). Таоаньмэни (陶庵梦忆). 1775. Режим доступа: <https://www.gushiji.org/guwen/13046> (дата обращения: 18.04.2024)
35. Чжан Хайпэн (张海鹏), Ван Чаогуан (汪朝光). Китайские журналы по общественным наукам. Пекин: 2011. Режим доступа: http://hprc.cssn.cn/gsyj/zhutyj/xhgm/xhzyjlw/201110/t20111020_4004547.html (дата обращения: 12.04.2024)
36. Чжао Эрсюнь (赵尔巽). Рукопись истории Цин (清史稿). 1928, 529 с. Режим доступа: <https://www.zhonghuadiancang.com/lishizhuanji/qingshigao/> (дата обращения: 17.02.2024)
37. Чжэн Се (郑燮). Бамбуковый камень (竹石). 1764. Режим доступа: <https://www.bing.com/ck/a?!&&p=26409fa41ea21f8bJmltdHM9MTexODQwOTYwMCZpZ3VpZD0zYzhkNjBIMC0xNGRmLTZmYjEtMmEyZS03Mjk1MTUwZDZlODEmaW5zaWQ9NTE4NQ&pfn=3&ver=2&hsh=3&fclid=3c8d60e0-14df-6fb1-2a2e-7295150d6e81&psq=%e8%a1%8c%e8%b7%af%e9%9a%be%e5%85%b6%e4%>

[b8%80&u=a](#) (дата обращения: 12.06.2024)

38. Щур, Г. С. Теории поля в лингвистике. М.: Наука, 1974. 256 с.
39. Ян Сюн (杨雄). Тайсюань-ду (太玄·度). 202 г. до н.э. Режим доступа: <https://ctext.org/taixuanjing/du/zh> (дата обращения: 18.04.2024)
40. Ян Цзе (杨杰). Журнал Даляньского университета иностранных языков. 1998. Режим доступа: <https://core.ac.uk/download/pdf/41347465.pdf> (дата обращения: 28.03.2024)
41. Янь Ляньфу (燕连福), Чжао Цзяньбинь (赵建斌), Ван Яли (王亚丽). Сиань: 2019. Экономическая ежедневная газета. Режим доступа: <http://theory.people.com.cn/n1/2019/1016/c40531-31402399.html> (дата обращения: 12.04.2024)
42. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь [ЛЭС], [Текст] / Гл. ред. Ярцева В.Н. — М.: Сов. энциклопедия, 1990, 688 с. Режим доступа: <https://tapemark.narod.ru/les/?ysclid=lw7yc09k3o292276238> (дата обращения: 20.11.2023)